Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto błogosławi swego bliźniego gromkim głosem wcześnie rano, temu uznaje się to za przekleństwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto błogosławi bliźniego gromkim głosem wcześnie rano, temu uznaje się to za przekleństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wczesnym rankiem błogosławi swemu przyjacielowi donośnym głosem, temu będzie to poczytane za przekleństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Temu, który przyjacielowi swemu wielkim głosem rano wstawając błogosławi, poczytane to będzie za przeklęstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto błogosławi bliźniemu swemu wielkim głosem, rano wstawszy będzie podobny złorzeczącemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto rankiem głośno błogosławi bliźniego, policzą mu to za przekleństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wczesnym rankiem zbyt głośno pozdrawia swojego bliźniego, temu uznane to zostaje za złorzeczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wczesnym rankiem głośno błogosławi bliźniego, zostanie uznany za tego, kto przeklina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto rano głośno błogosławi bliźniego, tego słowa zmienią się w złorzeczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś wczesnym rankiem głośno pozdrawia bliźniego, można mu to poczytać za przekleństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хто благословить друга вранці великим голосом, здаватиметься, що він нічим не відрізняється від того, що проклинає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wczesnym rankiem, donośnym głosem wita błogosławieństwem swojego bliźniego – temu to bywa poczytane za klątwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wczesnym rankiem głośno błogosławi swego bliźniego, będzie mu to poczytane za przekleństwo. |